Health Care Interpreter Program

LEVEL II (40 hours of Classroom Instruction)
Practicum not required but highly recommended

This interpreter training program is offered to bilingual individuals through the University of Memphis School of Public Health

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class sessions (November 2015):</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dates: November 7,8,14,15,21,22</td>
</tr>
<tr>
<td>Times: 12 noon-7:00 pm on Nov. 7,8,14,15,21</td>
</tr>
<tr>
<td>12 noon-5:00 pm on Nov. 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Location: University of Memphis campus</td>
</tr>
<tr>
<td>Robison Hall, Room 117</td>
</tr>
<tr>
<td>Instructor: Espi Ralston, MA, MAT, MA, CMI, CHI</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuition: $760 (may be payable by your employer)</td>
</tr>
<tr>
<td>Registration Deadline: September 4, 2015</td>
</tr>
<tr>
<td>Requirements: Graduate of Level I Health Care Interpreter Course from Univ. of Memphis, or equivalent</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Minimum of 10 students for course to be offered

For more information, please visit our website http://www.memphis.edu/sph/mph/interpreter.php or contact Instructor Espi Ralston:
espiralston@gmail.com
Cell: (901) 218-4691

This program is administered by the School of Public Health at the University of Memphis in collaboration with the Interpreter Program of St. Jude Children’s Research Hospital and Methodist Health Systems. The training program was developed by Kaiser Permanente and disseminated by Hablamos Juntos, a national project of the Robert Wood Johnson Foundation.

The University of Memphis, a Tennessee Board of Regents institution, is an Equal Opportunity/Affirmative Action University. It is committed to education of a non-racially identifiable student body.
Health Care Interpreter Course
Level II (2)
Instructor: Espi Ralston
Email: espiralston@gmail.com
Phone: 901-218-4691
Dates: November 7, 8, 14, 15, 21, 22 (2015)
Note: A minimum of 10 students is needed to offer this course.
For information about Registration and payment, visit:
http://www.memphis.edu/sph/mph/interpreter.php

Course Description
Level II has been designed to meet the needs of students interested in expanding and deepening their knowledge of basic medical interpreting offered in Level I at the University of Memphis or its equivalent.

Level II offers 40 hours of classroom instruction in a small class setting. It begins with a brief review of the most important topics taught in Level I and continues with an introduction to new topics not covered in Level I. This course puts more hours and emphasis on practicing oral message conversion in more specialized settings, practice of sight translation documents, simultaneous interpreting and medical terminology related to different specialties. Students will practice to achieve a higher level of proficiency in long consecutive renditions. They will also work in groups and pairs to help each other retain medical terms and understand concepts that may appear in real-life encounters. Furthermore, students will present or be presented with case studies, which they will analyze and discuss in groups. They will also be asked to work on a group project. Internet research on topics related to medical interpreting will constitute the basis for each group project.

Objectives:
It is expected that, at the end of the course, each student will be able to:
1. Increase accuracy and completeness in long consecutive segments.
2. Practice to achieve seamless interpreting of sight-translate consent forms and other advanced documents following recommended steps for this type of mode.
3. Demonstrate command of simultaneous interpreting at an intermediate level.
4. Retain a minimum of 300 medical terms and be able to apply knowledge of those terms in medical dialogues performed in the classroom.
5. Demonstrate knowledge acquisition of new topics offered in Level II.
6. Present oral results of Internet research on topics selected by each group.

Major Topics:
1. Intermediate and Advanced Medical Terms, Medical Abbreviations, Acronyms, Signs, Symbols
2. Interpreting in the Emergency Room
3. Interpreting in Endocrinology
4. Interpreting in Mental Health
5. Interpreting in Pediatric Oncology
6. Palliative Care: an introduction
7. Case Studies in Medical Settings: Analysis and Conclusions
8. Internet Search (useful sites, what to look for, how to look form): Group Project
9. National Certification Exams: an Overview
10. Culture: Explaining Illness within a cultural framework
11. The language of Pain
12. Other: Students will be able to select topics not mentioned in this list.

**Grading:**
1. Consecutive message conversion from target to language of service and vice versa: 20%
2. Sight-translation: 10%
3. Simultaneous Interpreting: 10%
4. Group Project: 10%
5. Final Written Exam(s) on topics discussed in class: 30%
6. Intermediate and Advanced Medical Terminology: 20%

**Expectations:**
1. Regular attendance is mandatory.
2. Punctuality is expected.
3. All exams must be taken on the designated dates.
4. All assignments need to be completed and turned in on time.
5. Active participation is expected.
6. Absences need to be justified. In urgent situations, the instructor should be notified.
7. Make-up exams must be taken before the course is completed.
8. Practicum hours need to be negotiated with the instructor and medical facilities coordinators.
9. Certificates of completion will be issued after the course has been successfully completed.

**Note:**
Materials, bibliography and course syllabus will be emailed to students before the course begins.